



## ОУП СССР - КНР



### **Общие условия поставок товаров из Союза ССР в Китайскую Народную Республику и из Китайской Народной Республики в Союз ССР**

(на русском языке)

<https://miripravo.ru/lsa-cmea>

## **Глава I. Базисные условия поставок**

### **Параграф 1.**

Поставки товаров при железнодорожных перевозках осуществляются на условиях франко-вагон государственная граница страны продавца, при этом:

1. Продавец несет расходы по транспортировке товара до государственной границы своей страны; расходы по перегрузке и/или перестановке колесных пар несет покупатель.
2. Право собственности на товар и риски в отношении него переходят с продавца на покупателя с момента передачи товара с железной дороги страны продавца железной дороге, принимающей товар.
3. Датой поставки считается дата штемпеля на железнодорожной накладной пограничной станции, на которой товар передается железной дорогой страны продавца железной дороге, принимающей товар.

2

### **Параграф 2.**

При водных перевозках (морских и речных) поставки осуществляются на условиях фоб, сиф и каф порт, предусмотренный в контракте.

1. При поставках на условиях фоб:

1) расходы по погрузке товаров на судно несет продавец. Если иное не установлено контрактом, продавец также несет расходы по укладке товаров в трюме и другие расходы, связанные с погрузкой товаров, и обеспечивает необходимые сепарационные материалы и вентиляционное оборудование, стоимость которых оплачивается продавцом за счет покупателя;

2) право собственности на товар и риски в отношении него переходят с продавца на покупателя с момента перехода товара через борт судна в порту погрузки;

3) датой поставки считается дата бортового коносамента или водной накладной.

2. При поставках на условиях сиф и каф:

1) продавец несет все транспортные расходы до момента прибытия судна в порт выгрузки, а все расходы по выгрузке товара из трюмов судна на причал несет покупатель;

2) право собственности на товар и риски в отношении него переходят с продавца на покупателя с момента перехода товара через борт судна в порту погрузки;

3) датой поставки считается дата бортового коносамента или водной накладной.

### **Параграф 3.**

При автомобильных перевозках поставки осуществляются франко-борт автомобиля на складе пограничного приемо-сдаточного пункта, при этом:

1. Продавец несет расходы по доставке товара на склад пограничного приемо-сдаточного пункта в стране покупателя; когда товар доставляется автомобилями покупателя, то продавец несет расходы только по погрузке товара на автомобили покупателя на складе пограничного приемо-сдаточного пункта в стране продавца.

2. Право собственности на товар, а также риски переходят с продавца на покупателя с момента передачи товара покупателю с автомобилей продавца в пограничном приемо-сдаточном пункте; в случае доставки товара автомобилями покупателя право собственности на товар, а также риски переходят с продавца на покупателя с момента погрузки товара на автомобили покупателя.

3. Датой поставки считается дата сдачи-приемки товара, указанная в транспортных документах.

### **Параграф 4.**

При воздушных перевозках поставки осуществляются на условиях франко-борт самолета в аэропорту страны продавца, при этом:

1. Продавец несет все расходы до момента погрузки товара на борт самолета в аэропорту страны продавца.
2. Право собственности на поставленный товар и риски в отношении него переходят с продавца на покупателя с момента погрузки товара на борт самолета.
3. Датой поставки считается дата грузовой накладной воздушного сообщения.

#### **Параграф 5.**

При почтовых отправлениях поставки осуществляются франко-получатель, при этом:

1. Продавец несет все транспортные расходы до пункта назначения товара.
2. Право собственности на товар, отправленный по почте, и риски в отношении него переходят с продавца на покупателя с момента сдачи товара почтовому учреждению в месте отправки.
3. Датой поставки считается дата почтовой квитанции.

### **Глава II. Срок поставки**

#### **Параграф 6.**

1. Продавец обязан поставить товары в сроки, предусмотренные в контракте.
2. В тех случаях, когда часть товаров не может быть поставлена в сроки, предусмотренные в контракте, продавец обязан известить об этом покупателя. Если стороны не согласуют иное, они должны договориться о досрочной или более поздней поставке товаров за 45 дней до сроков поставки, установленных в контракте.
3. Поставки товаров, за исключением скоропортящихся и сезонных товаров, должны производиться по возможности равномерно по кварталам.

### **Параграф 7.**

1. Если покупатель не выполнит в сроки, оговоренные в контракте, каких-либо предусмотренных контрактом обязательств по обеспечению производства у продавца или если представленные им данные покупатель впоследствии изменит и если в связи с этим последуют существенные затруднения для продавца, связанные с производством, то продавец имеет право, известив об этом покупателя, на перенесение поставки на более поздний срок, однако не более, чем на срок задержки со стороны покупателя в выполнении указанных выше обязательств. Если указанный выше срок будет недостаточен для продавца, то стороны с учетом фактических обстоятельств должны согласовать перенесение поставки на другой более поздний срок.
2. В случаях, указанных в пункте 1 настоящего параграфа, продавец имеет право потребовать от покупателя возмещение фактических убытков.

## **Глава III. Качество товара**

### **Параграф 8.**

5

Качественные и технические характеристики товара определяются путем ссылок в контракте на национальные стандарты, стандарты международных организаций или иные нормативно-технические документы. Наряду с этим качество товара может устанавливаться также путем ссылок на согласованный между сторонами образец или путем указания в контракте согласованных между продавцом и покупателем качественных характеристик товара. Если в контракте не предусмотрены качественные и/или технические характеристики товара, то такой контракт не считается заключенным.

### **Параграф 9.**

1. В период реализации контракта продавец обязан информировать покупателя об усовершенствованиях и изменениях в конструкции машин и оборудования, являющихся предметом контракта.
2. Конструктивные усовершенствования, предложенные после подписания контракта, могут вноситься только по письменному соглашению сторон.

## **Глава IV. Проверка качества товара**

### **Параграф 10.**

1. Продавец обязан обеспечить за свой счет проверку качества поставляемого им товара согласно условиям, предусмотренным в контракте, и представить покупателю сертификат о качестве товара, выданный государственной контрольной организацией его страны или заводом-изготовителем данного товара, или другой документ, подтверждающий соответствие качества товара условиям контракта. Если в контракте не предусмотрены соответствующие положения в отношении способа проверки качества товара, то она проводится в соответствии с обычными условиями проверки, существующими в стране продавца в отношении данного товара.

2. Продавец обязан представить покупателю протокол испытаний в отношении машин и оборудования, по которым в соответствии с контрактом должны проводиться испытания.

3. Если вследствие особенностей машин или оборудования или других обстоятельств требуется проверка обусловленной в контракте производительности на месте их установки, то эта проверка производится полностью или частично на месте установки машин или оборудования в стране покупателя в порядке и в сроки, установленные в контракте.

6

4. В тех случаях, когда при определении качества товара требуется проведение лабораторного анализа, представители покупателя и продавца совместно производят отбор образцов товара для исследования в лабораториях, согласованных между покупателем и продавцом. Сертификаты, выдаваемые этими лабораториями, служат основанием для расчетов.

### **Параграф 11.**

1. В случае, когда оговорено в контракте право участия представителя в проверке качества товара в стране продавца, последний обязан сообщить покупателю о готовности товара к проверке в срок, дающий покупателю возможность принять участие в ней.

2. Продавец обязан обеспечить покупателю возможность участия в проверке согласно условиям контракта и процедуры, применяемой в данной отрасли промышленности; при этом продавец оплачивает все расходы, связанные с проведением проверки (расходы на персонал, по использованию технического оборудования, энергии, вспомогательных материалов и т.п.), за исключением расходов на представителя покупателя.

3. Отсутствие представителя покупателя при проведении проверки качества товара не задерживает отправки товара, если имеется документ, подтверждающий соответствие товара условиям контракта.

4. Участие представителя покупателя в проверке качества товара, проводимой продавцом, не снимает с продавца ответственности за качество товара.

## **Глава V. Количество товара**

### **Параграф 12.**

Количество мест и/или вес поставленного товара определяются:

1. При железнодорожных перевозках - на основании железнодорожной накладной СМГС. Если при отгрузке товара количество мест и/или вес определялись отправителем и не проверялись железной дорогой, то при обнаружении при передаче груза на пограничной станции отклонений от количества мест и/или веса, указанных в железнодорожной накладной, поставленный товар считается сданным по количеству мест и/или весу, если из обстоятельств дела не усматривается ответственность железной дороги, - на основании коммерческого акта, составленного на пограничной станции.

7

2. При водных перевозках - на основании коносамента или водной накладной.

3. При автомобильных перевозках - на основании соответствующих транспортных документов.

4. При воздушных перевозках - на основании грузовой накладной воздушного сообщения.

5. При почтовых отправлениях - на основании почтовой квитанции.

6. В случае передачи товара на склад в соответствии с положениями настоящих Общих условий поставок - на основании складского свидетельства или сохранной расписки.

## Глава VI. Упаковка и маркировка

### Параграф 13.

1. Упаковка товара должна соответствовать техническим условиям, предусмотренным в контракте. Стоимость упаковки должна включаться в цену товара. Она может также оплачиваться отдельно по согласованию сторон.
2. Если в контракте нет особых указаний относительно упаковки, то необходимая, в зависимости от рода товара, упаковка должна производиться таким образом, чтобы можно было избежать повреждений во время транспортировки и перегрузки при надлежащем и обычном обращении с грузом; при этом в соответствующих случаях должны учитываться способы и продолжительность транспортировки.
3. Стороны могут согласовать в контракте штрафные санкции за отгрузку товара в ненадлежащей упаковке и с ненадлежащей маркировкой, не обеспечившими сохранность груза при транспортировке.
4. Перед упаковкой должна быть произведена надлежащая смазка машин и оборудования, обеспечивающая их сохранность от коррозии.

### Параграф 14.

1. В каждое грузовое место должен быть вложен подробный упаковочный лист.
2. При поставках машин и оборудования в упаковочном листе указывается наименование машин и отдельных деталей, упакованных в данном месте, их количество с изложением технических данных согласно соответствующим позициям контракта, фабричный номер машин, номер чертежа, вес брутто и нетто и точная маркировка данного места.
3. Один экземпляр упаковочного листа в водонепроницаемом конверте вкладывается вместе с оборудованием или машиной в ящик или прикрепляется к наружной стороне ящика.
4. В случае, когда оборудование или машины отгружаются без упаковки, конверт из водонепроницаемой бумаги, в который вкладывается упаковочный лист, должен быть покрыт тонкой жестяной пластинкой, привариваемой непосредственно к металлическим частям машин.

5. Если иное не предусмотрено контрактом, упаковочный лист составляется на языке страны продавца с переводом на язык страны покупателя или на английский язык.

### **Параграф 15.**

Штучные товары, кроме маркировки, должны иметь поящичные или покипные спецификации.

Вместе с грузом должны следовать нижепоименованные документы в количестве экземпляров, предусмотренном в контракте:

- транспортные документы;

- товарные спецификации (когда это требуется для выполнения таможенных формальностей, стороны предусматривают в контракте, что в товарных спецификациях должны быть указаны попозиционные цены на товары);

- сертификаты качества или другие документы, подтверждающие соответствие качества товара условиям контракта;

- другие товаросопроводительные документы, если это специально предусмотрено в контракте.

При железнодорожных перевозках в вышеупомянутых товаропроизводительных документах должен быть указан номер вагона.

На товары, подлежащие карантину, должны прилагаться карантинные свидетельства.

### **Параграф 16.**

1. Если в контракте не оговорено иное, то на каждое грузовое место должна быть четко нанесена несмываемой контрастной краской следующая отравительная маркировка: название товара, номер контракта, порядковый номер места, наименование станции назначения и

грузополучатель, вес брутто и нетто в килограммах. Все цифровые обозначения маркировки делаются арабскими цифрами.

2. При железнодорожных перевозках маркировка должна соответствовать требованиям действующего соглашения о международном железнодорожном грузовом сообщении.

3. При водных перевозках маркировка должна также содержать габаритные размеры ящиков в сантиметрах, объем грузового места в кубических метрах, название страны и пункта назначения, название станции или порта перевалки, надписи: "экспорт/импорт", "сделано в...".

4. При перевозках другим видом транспорта маркировка должна отвечать требованиям правил, действующих на соответствующем виде транспорта.

5. Если в силу специфики товара требуется специальная (предупредительная) маркировка, то продавец обязан нанести такую маркировку (например, "верх", "низ", "не кантовать", "осторожно стекло" и т.д.).

6. Ящики маркируются с двух торцевых сторон, неупакованный товар - с двух сторон.

7. Язык, на котором наносится маркировка, определяется в контракте с учетом требований, действующих на соответствующем виде транспорта.

8. Для штучных товаров в рамке проставляется номер места дробью, в которой числитель - порядковый номер места, знаменатель - общее число мест данной партии товара, а также номер контракта.

## **Глава VII. Техническая документация**

### **Параграф 17.**

1. Если в контракте не определено, какая техническая документация (чертежи, спецификации, инструкции по уходу и эксплуатации, по монтажу и т.п.) должна быть передана в связи с выполнением контракта, а также число ее комплектов, порядок и сроки ее вручения, то продавец должен представить в распоряжение покупателя техническую документацию в соответствии с практикой, существующей в соответствующей отрасли

промышленности страны продавца.

2. Техническая документация должна быть выполнена таким образом, чтобы обеспечить возможность нормального использования машин и/или оборудования в производстве, их пуске, эксплуатации и ухода за ними в процессе эксплуатации, а также текущего ремонта.

3. Техническая документация составляется на языке, предусмотренном в контракте.

4. В технической документации должны быть указаны соответствующие номера контракта, наряда и партии.

5. Предусмотренная в контрактах техническая документация, отправляемая вместе с товаром, должна упаковываться в водонепроницаемую бумагу или другим образом, предохраняющим ее от повреждения при совместной транспортировке с товаром.

6. Сроки передачи продавцом покупателю чертежей фундаментов или строительных заданий, либо данных, необходимых для проектирования фундаментов, согласовываются сторонами в контракте.

### **Параграф 18.**

1. Покупатель имеет право использовать предоставленную ему продавцом техническую документацию или разрешать пользоваться ею только в пределах своей страны и только для ухода за машиной и/или оборудованием, на которые передана эта документация, их эксплуатации и ремонта (включая изготовление запасных частей, необходимых для ремонта).

2. Переданная в соответствии с контрактом техническая документация не подлежит опубликованию.

3. Если изготовление товара производится по технической документации покупателя, то на взаимоотношения сторон в отношении такой технической документации распространяются соответствующие положения настоящего параграфа.

## **Глава VIII. Гарантии**

### **Параграф 19.**

1. Продавец гарантирует соответствие качества товара требованиям контракта, отсутствие в товаре дефектов и его пригодность для нормальной эксплуатации (использования) по назначению в течение определенного срока (гарантийный срок). В отношении товаров, включая крупные машины и комплектное оборудование, по которым по соглашению сторон должна быть предоставлена гарантия, сроки гарантии устанавливаются сторонами в контракте.
2. Обязательство по гарантии качества товара, предусмотренное в пункте 1 настоящего параграфа, распространяется, в частности, и на качество материалов, применяемых для его изготовления, конструкцию машин и оборудования (если оборудование, машины и т.д. изготавливаются не по чертежам покупателя), а также на те свойства товара, которые согласованы в контракте.
3. Объем и условия гарантии технико-экономических показателей комплектных заводов и комплектных установок должны определяться в контракте.

### **Параграф 20.**

1. В случае задержки в пуске машины или оборудования в эксплуатацию по причинам, зависящим от продавца, в частности, вследствие не предоставления продавцом чертежей, инструкций по эксплуатации и других данных или услуг, предусмотренных контрактом, срок гарантии, исчисляемый со дня поставки, отодвигается на время задержки пуска машины или оборудования в эксплуатацию.
2. В случае исправления или замены дефектных товаров или дефектных частей товара сроки гарантии для основного оборудования или машин соответственно продлеваются на время, в течение которого они не использовались вследствие обнаруженного дефекта.

### **Параграф 21.**

Продавец не несет ответственности по гарантии, если будет доказано, что обнаруженные дефекты возникли в результате неправильно проведенного покупателем монтажа, ремонта оборудования или машин, несоблюдения инструкций по эксплуатации и уходу, а также произведенных покупателем изменений в оборудовании и машинах или по другим причинам, не зависящим от продавца.

## **Глава IX. Транспортные инструкции и извещения о поставках**

### **Параграф 22.**

1. Вид транспорта согласовывается сторонами в контракте.
2. По товарам, в отношении которых это предусмотрено контрактом, продавец должен представить покупателю ориентировочные месячные графики поставки, если контрактом не установлен иной срок, за 30 дней до начала месяца поставки, определенного в контракте.

### **Параграф 23.**

1. При железнодорожных перевозках направление перевозок товаров и пограничные пункты страны продавца, а также грузополучатель и станция назначения определяются в контракте.
2. Если контрактом не предусмотрены грузополучатель и станция назначения и иное не согласовано сторонами, то покупатель обязан сообщить продавцу наименование грузополучателя и станцию назначения не позднее, чем за 45 дней до начала срока поставки, предусмотренного в контракте.
3. Продавец обязан возместить покупателю все расходы, возникшие у него вследствие несоблюдения продавцом условий отгрузки товаров в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящего параграфа.
4. Если продавец не получит своевременно от покупателя данные о станции назначения и грузополучателе, то продавец имеет право по истечении срока поставки передать товар на хранение за счет и риск покупателя. В этом случае покупатель возмещает также расходы, связанные с доставкой товара на склад и со склада в вагоны.

Дата складского свидетельства или сохранной расписки будет считаться датой поставки товара. Однако продавец не освобождается от обязанности по отправке товара в адрес покупателя и оплаты расходов по доставке товара до границы.

### **Параграф 24.**

1. При поставках на условиях фоб продавец, если иной срок не установлен в контракте,

обязан не менее чем за 45 дней до готовности товара к отгрузке известить покупателя по телеграфу или телетайпу о дате готовности товара к отгрузке в порту отправления.

2. Если иной срок не предусмотрен контрактом, покупатель обязан в течение 15 дней, считая со дня получения указанного выше телеграфного или телетайпного извещения, сообщить продавцу по телеграфу или телетайпу позиции судна.

3. Если товар предъявлен к погрузке на борт судна с опозданием, то продавец обязан возместить покупателю расходы по демереджу. За недогруз судна по вине продавца расходы по оплате мертвого фрахта несет продавец.

4. Покупатель обязан возместить продавцу расходы по хранению товара в порту сверх 20 дней и другие связанные с этим расходы, если товар был подготовлен продавцом к погрузке, но не был вывезен покупателем в течение этих 20 дней, считая с последнего дня обусловленной позиции судна.

5. Сумма расходов, подлежащих взаимной уплате согласно пунктам 3 и 4 настоящего параграфа, будет определяться, если иное не установлено в контракте, по согласованию между сторонами.

14

---

6. В случаях, указанных в пункте 4 настоящего параграфа, датой передачи товара является дата складского свидетельства, выданного складом или организацией, имеющей право выдачи складских свидетельств (в качестве складских свидетельств рассматриваются также документы о хранении товара в порту государственного портового управления или экспедиторской организации).

7. Контрактом должны определяться порядок, содержание и сроки заблаговременного извещения о приходе судна в порт погрузки, порядок и сроки вручения нотисов о готовности судна к погрузке товара, порядок исчисления стальной нормы времени, а также нормы погрузки и ставки демереджа и диспача.

## **Параграф 25.**

1. В случае поставки товара на условиях сиф или каф покупатель обязан за 55 дней до начала отгрузки, если контрактом не предусмотрены иные сроки, сообщить продавцу порт назначения. Если покупатель не сообщит продавцу в установленный срок порт назначения, то продавец имеет право потребовать от покупателя возмещения разумных фактических расходов, возникших у продавца в связи с этим.

2. За 7 дней до начала погрузки товара продавец обязан по телеграфу или телетайпу известить покупателя о предполагаемой отгрузке, указав название судна, дату его намечаемого отхода в порт назначения, наименование товара, количество мест и/или ориентировочный вес.

3. Контрактом должны определяться порядок, содержание и сроки извещения о приходе судна в порт назначения, порядок и сроки вручения нотисов о готовности судна к разгрузке товара, порядок исчисления стальной нормы времени, а также нормы разгрузки и ставки демереджа и диспача.

### **Параграф 26.**

Если контрактом не установлено иное, то при водных перевозках продавец или его экспедитор обязан не позднее 3 рабочих дней после отхода судна из порта по телеграфу или телетайпу сообщить покупателю или его экспедитору о произведенной отгрузке товара. Если иное не определено в контракте, это сообщение должно содержать следующие данные: название судна, дату отправления из порта, порт назначения, наименование товара, номер контракта, номер коносамента (водной накладной), количество мест, вес брутто и/или нетто.

15

### **Параграф 27.**

1. При железнодорожных, автомобильных и воздушных перевозках, а также при почтовых отправлениях продавец обязан известить покупателя об отгрузке товара. Реквизиты, срок и способ извещения устанавливаются в контракте.

2. Покупатель вправе обратиться с просьбой к продавцу об изменении станции назначения и/или грузополучателя не позднее, чем за 45 дней до отгрузки товара, если иной срок не определен контрактом. Если удовлетворение такой просьбы покупателя должно вызвать изменение направления перевозки и/или пограничного пункта страны продавца, предусмотренных контрактом, то такое изменение вступает в силу лишь при условии, что на него дает подтверждение продавец.

3. Изменение предусмотренного контрактом способа перевозки допускается лишь по согласованию сторон.

### **Параграф 28.**

В случае поставки груза, не соответствующего габаритным условиям железной дороги страны покупателя, продавец обязан не позднее двух месяцев до срока поставки предупредить об этом покупателя заказным письмом, приложив габаритные чертежи груза с указанием его размеров и веса. Дата отгрузки и пограничная станция, через которую должен пройти груз, подлежат уточнению сторонами. В этом случае дата отгрузки должна быть подтверждена продавцом не позднее, чем за 21 день до отгрузки товара. Оформление отправки негабаритных грузов производится в порядке, предусмотренном правилами СМГС.

## **Глава X. Порядок платежей**

### **Параграф 29.**

Платежи за поставляемые товары и платежи по другим расходам, связанным товарооборотом, производятся в СССР через Внешэкономбанк СССР в Москве и уполномоченные специализированные банки СССР, в КНР через Банк Китая в Пекине и отделения Банка Китая. Эти платежи осуществляются в соответствии с действующим советско-китайским межправительственным торговым соглашением, годовым протоколом и в порядке, согласованном между банками двух стран.

### **Параграф 30.**

Платежи за поставляемые товары производятся в форме инкассо с последующим акцептом (немедленной оплатой) в следующем порядке:

1. Продавец представляет банку своей страны следующие документы:

1) счет в 4-х экземплярах, в котором должны быть указаны номер контракта и стоимость товара. Если в контракте предусмотрены расходы, связанные с поставкой данной партии товара (фрахт, страхование и другие расходы), подлежащие оплате по клиринговому счету, открытому для расчетов по товарообороту, то они также указываются в счете;

2) транспортный документ в зависимости от рода перевозки, предусмотренный контрактом (коносамент, водная накладная, железнодорожная накладная, грузовая накладная воздушного сообщения, почтовая квитанция или другой транспортный документ), при необходимости прикладывается складское свидетельство, экспедиторская расписка или акт о сдаче-приемке товара продавцом покупателю;

3) товарная спецификация;

4) сертификат о качестве товара или иной документ о качестве товара, предусмотренный в контракте;

5) прочие документы, предусмотренные контрактом.

2. Банк страны продавца, проверив наличие представленных вышеуказанных документов и отсутствие ошибок, незамедлительно производит расчет с продавцом, дебетуя одновременно счет покупателя в этом банке, затем сразу же посылает дебет-авизо и соответствующие документы банку страны покупателя. Банк страны покупателя по получении вышеуказанных авизо и документов незамедлительно кредитует счет банка страны продавца и дебетует счет покупателя, одновременно направляя документы покупателю.

Стороны могут договориться в контракте о применении иных форм расчетов, кроме вышеупомянутой формы инкассо с последующим акцептом (немедленной оплатой).

### **Параграф 31.**

17

---

Покупатель имеет право в течение 14 дней со дня получения банком своей страны вышеуказанных документов полностью или частично отказаться от подтверждения оплаченного банком счета.

1. Покупатель имеет право отказаться от подтверждения оплаченного банком счета в полной сумме в следующих случаях:

1) товар не заказан или отгружен после аннуляции контракта с согласия продавца;

2) товар был ранее оплачен покупателем;

3) не представлены все виды документов, предусмотренные в пункте 1 параграфа 30;

4) из сертификата о качестве или из других документов видно, что товар не соответствует требованиям контракта по качеству;

5) контрактом предусмотрен платеж только за комплектную отгрузку оборудования, а отгрузка произведена некомплектно;

6) продавец не получил согласия покупателя на отгрузку товара ранее срока, предусмотренного контрактом, или же при согласии покупателя на досрочную отгрузку не имелось согласия на досрочный платеж;

7) в приложенных к счету документах имеются расхождения или неясность в написании, не позволяющие определить количество и/или сортность, и/или качество, и/или стоимость товара;

8) в счете не указаны предусмотренные контрактом подетальные цены или не приложена расценочная спецификация;

9) товар отгружен не по назначению и/или не тем грузополучателям, которые предусмотрены в контракте;

10) имеются другие обстоятельства, в отношении которых контрактом предусмотрено такое право покупателя.

2. Покупатель имеет право частично отказаться от подтверждения оплаченного банком счета в следующих случаях:

1) в счете превышены предусмотренные контрактом цены или в счет включены расходы, оплата которых не предусмотрена контрактом;

2) наряду с заказанным товаром отгружен и не заказанный покупателем товар;

3) покупатель отказывается от приемки части товара ввиду несоблюдения продавцом предусмотренного контрактом ассортимента;

4) отгруженное количество товара превышает заказанное количество, причем количество товара, отгруженное сверх заказа, превышает допуски, установленные контрактом;

- 5) количество, указанное в счете, превышает количество, указанное в транспортных документах и/или спецификациях;
- 6) в счете или приложенных к нему документах имеется арифметическая ошибка;
- 7) имеются другие обстоятельства, в отношении которых контрактом предусмотрено такое право покупателя.

### **Параграф 32.**

1. Предъявляя требование о полном или частичном отказе от подтверждения, оплаченного банком счета покупатель обязан представить банку своей страны мотивированное заявление об отказе в количестве не менее 3-х экземпляров, подтверждающее соответствие полного или частичного отказа условиям параграфа 31.

2. Если банк страны покупателя установит, что частичный или полный отказ от подтверждения оплаченной банком суммы счета соответствует условиям, предусмотренным в параграфе 31, то этот банк незамедлительно кредитует счет покупателя на сумму отказа и дебетует счет банка страны продавца. Одновременно в банк страны продавца направляется почтой дебет-авизо и две копии заявления покупателя об отказе от подтверждения, одна из которых предназначена для передачи продавцу.

Банк страны продавца после получения извещения дебетует счет продавца на сумму полного или частичного отказа и кредитует счет банка страны покупателя.

При полном отказе от подтверждения оплаченной банком суммы счета возврат необходимых документов производится по согласованию сторон.

После возврата уплаченной суммы на счет покупателя все разногласия между продавцом и покупателем разрешаются непосредственно между ними.

Товар, который покупатель отказывается оплатить, хранится покупателем в распоряжении продавца за счет и риск последнего.

3. Если банк страны покупателя не признает обоснованным заявление покупателя об отказе,

то он должен сообщить покупателю возражения по заявлению и вернуть его покупателю. Однако эти действия банка не лишают покупателя права непосредственно урегулировать такие расчеты с продавцом.

### **Параграф 33.**

Если продавцом будет доказана необоснованность полного или частичного отказа покупателя от подтверждения оплаченной банком суммы счета, то покупатель, кроме уплаты уже признанной суммы, должен выплатить штраф в размере 0,1% этой суммы за каждый день просрочки платежа, считая со дня подачи заявления об отказе банку до дня окончательного платежа, однако общая сумма штрафа не может превышать 8% опротестованной суммы.

### **Параграф 34.**

1. В контракте могут предусматриваться особенности расчетов за комплектное оборудование (например, порядок и размеры платежей при поставках частями).

2. Оплата услуг и других расходов, связанных с взаимными поставками товаров, в том числе не включенных в счет за товары расходов по монтажу, проектным и подготовительным работам, а также транспортно-экспедиторским услугам производится путем инкассо с немедленной оплатой на основании предъявленных кредитором банку своей страны счета и/или других согласованных между сторонами документов.

20

### **Параграф 35.**

Должник имеет право в течение 14 дней со дня получения банком его страны счета кредитора отказаться от подтверждения оплаченного банком счета в полной сумме или частично.

1. Должник имеет право отказаться от подтверждения оплаченного банком счета в полной сумме, если:

1) отсутствует поручение на услуги или оно аннулировано до оказания услуг;

2) эти услуги оплачены ранее;

3) не представлены полностью или частично все виды документов, согласованные сторонами, или из представленных документов невозможно определить, какие услуги были оказаны;

4) имели место другие обстоятельства, в отношении которых по договоренности сторон предусмотрено такое право.

2. Должник имеет право отказаться от подтверждения оплаченного банком счета частично, если:

1) в счете или в приложенных к нему документах имеется арифметическая ошибка;

2) в счете применены более высокие тарифы и/или ставки, чем это было согласовано между сторонами;

3) неправильно применены курсы валют;

21

4) в счет включены услуги, сборы, комиссионные вознаграждения и надбавки, не согласованные сторонами;

5) сумма счета исчислена на основании неправильных данных о количестве, весе и объеме товара;

6) в счет включена стоимость невыполненных услуг;

7) имели место другие обстоятельства, в отношении которых по договоренности сторон предусмотрено такое право.

### **Параграф 36.**

В случае полного или частичного отказа должника от подтверждения суммы счета за услуги и другие расходы, связанные с поставками, применяются положения параграфа 32 и

параграфа 33.

### **Параграф 37.**

Платежи по расходам, не предусмотренным в параграфе 30 и параграфе 34, включая платежи по претензиям и штрафам, производятся путем непосредственного перевода должником кредитору признанной суммы или другим путем, согласованным сторонами в контракте.

### **Параграф 38.**

Платежные документы, включая документы о качестве товара, должны иметь подстрочный перевод соответственно на китайский, русский или английский языки.

## **Глава XI. Санкции**

### **Параграф 39.**

1. В случае просрочки поставки товара более чем на 45 дней против установленных в контракте сроков, продавец уплачивает покупателю штраф, исчисляемый от стоимости не поставленного в срок товара. Штраф начисляется с первого дня просрочки после истечения 45-дневного льготного срока в следующем размере: в течение первых 30 дней - 0,05% за каждый день; в течение следующих 30 дней - 0,08% за каждый день и в дальнейшем - 0,12% за каждый день. Однако общая сумма штрафа за просрочку не может превышать 8% стоимости товара, в отношении которого имела место просрочка.

2. Уплата штрафа не освобождает продавца от поставки товара, в отношении которого имела место просрочка.

### **Параграф 40.**

Если продавец допустит опоздание в представлении технической документации, без которой не могут быть пущены в эксплуатацию машины или оборудование, он уплачивает штраф, исчисляемый от стоимости машины или оборудования, к которым относится техническая документация, в порядке и размере, установленных в параграфе 39.

### **Параграф 41.**

1. Если контрактом не предусмотрено иное, то при просрочке в поставке более чем на 4 месяца против установленных контрактом сроков, а в отношении несерийного крупного оборудования более чем на 6 месяцев, покупатель имеет право отказаться от выполнения контракта в отношении просроченной части, а также и ранее поставленной части, если поставленная часть товара не может быть использована без той части, которая не поставлена.
2. Для комплектных заводов и установок сроки на отказ от контракта согласовываются сторонами в каждом отдельном случае.
3. При отказе от контракта продавец обязан вернуть покупателю произведенные последним платежи с начислением 6% годовых.

## **Глава XII. Претензии**

### **Параграф 42.**

1. Претензии должны предъявляться в письменной форме.
2. К претензии прилагаются подтверждающие ее документы.
3. Датой заявления претензии считается дата штемпеля почтового ведомства страны заявителя претензии или дата сообщения по телеграфу или телетайпу, или дата вручения претензии стороне, которой она предъявляется.
4. В случае, если последний день для предъявления претензии в стране заявителя приходится на нерабочий день, срок предъявления претензии продлевается до ближайшего рабочего дня.
5. Претензии на сумму до 50 швейцарских франков сторонами не заявляются. Однако положения настоящего пункта не распространяются на требования по расчетам в связи с выявленными арифметическими ошибками и на претензии, без удовлетворения которых товар не может быть использован покупателем.

### **Параграф 43.**

1. Претензии по качеству и количеству могут быть заявлены покупателем продавцу, если из

обстоятельств дела не усматривается ответственность перевозчика.

2. При предъявлении претензий по качеству и количеству рекламационный акт рассматривается в качестве одного из подтверждающих претензию документов.

3. Претензии по качеству, в том числе по товарам, на которые предоставлена гарантия, а также по количеству могут заявляться по телеграфу или телетайпу. Датой заявления такой претензии считается дата телеграммы или телекса, если они подтверждены письмом в течение 7 дней со дня телеграммы или телекса. Если покупатель направит подтверждение с опозданием, то датой предъявления претензии считается дата такого письма.

4. Положения настоящей главы, относящиеся к претензиям по качеству, применяются также к претензиям за нарушение комплектности или ассортимента, повреждение, бой или порчу товара.

#### **Параграф 44.**

Претензии могут быть заявлены в следующие сроки:

24

1. В отношении количества и качества товара в виде общего правила - в течение 6 месяцев, считая со дня поставки.

2. По товарам, на которые предоставлена гарантия:

1) в отношении количества товара - в течение 6 месяцев, считая с даты поставки;

2) в отношении качества товара - в течение 30 дней после истечения гарантийного срока при условии обнаружения недостатка в течение срока гарантии.

3. Претензии по качеству и количеству скоропортящихся товаров должны заявляться в более короткие сроки, чем установленные в пункте 1 настоящего параграфа. Конкретные сроки предъявления претензий по этим товарам устанавливаются в контракте.

4. В отношении штрафов - не позднее чем в течение 3 месяцев, при этом:

1) по штрафам, начисляемым по дням, течение этого срока начинается со дня выполнения обязательства, а если обязательство не выполнено до того, как штраф по данному основанию достиг максимального размера, - со дня, когда он достиг такого размера;

2) по штрафам, которые могут начисляться только однократно, - течение этого срока начинается со дня возникновения права на их требование.

5. Не предъявление претензии в сроки, предусмотренные в настоящем параграфе, лишает покупателя права обращаться в арбитраж.

#### **Параграф 45.**

1. В случае, когда из обстоятельств дела неясно, кто должен нести ответственность за количественные или качественные недостатки товаров (перевозчик или грузоотправитель) или возможна смешанная ответственность и заявляется претензия к перевозчику, покупатель, чтобы не потерять права на предъявление претензии к продавцу вследствие пропуска срока, должен в пределах сроков на предъявление к нему претензии сообщить о заявлении претензии перевозчику.

25

2. Если из объяснений перевозчика или решения соответствующего компетентного органа, который рассматривал иск к перевозчику, вытекает, что ответственность по данной претензии должен нести грузоотправитель, покупатель обязан не позднее чем в течение 30 дней, если иной срок не предусмотрен контрактом, после получения отказа от перевозчика или решения соответствующего компетентного органа направить продавцу подтверждающие его претензию документы с приложением копии письма перевозчика или решения соответствующего компетентного органа. В этом случае претензия считается заявленной своевременно.

#### **Параграф 46.**

1. В заявлении о претензии по качеству и количеству должны быть указаны:

1) наименование товара, соответствующее контракту;

2) количество, по которому заявляется претензия;

- 3) номер контракта;
- 4) данные, позволяющие определить, по какой конкретно партии товара заявлена претензия;
- 5) существо претензии (недостача, несоответствие качеству, некомплектность и т.д.);
- 6) требование покупателя (допоставка, возврат уплаченной суммы, исправление дефектов, замена дефектного товара или дефектных частей товара, уценка, возмещение расходов и т.п.).

2. Заявление о претензии, об уплате штрафа должно содержать такие данные, которые позволяют стороне, к которой предъявлена претензия, рассмотреть ее по существу.

Если иное не предусмотрено контрактом, в таком заявлении должны быть указаны:

- 1) номер контракта, а в соответствующих случаях и позиции по контракту (по приложению к контракту), к которым относится претензия;
- 2) наименование товара, соответствующее контракту;
- 3) основание заявления претензии (соответствующая ссылка на настоящие Общие условия поставок или на условия контракта);
- 4) нарушение, вызвавшее предъявление претензии (просрочка поставки, возврат уплаченной суммы по необоснованному требованию и т.д.);
- 5) сумма требования;
- 6) расчет штрафа.

Если претензия касается двух или более позиций контракта, расчет штрафа должен приводиться по каждой позиции отдельно.

3. Если в заявлении о претензии отсутствуют какие-либо из указанных в пунктах 1 и 2 настоящего параграфа данные, продавец обязан без промедления сообщить покупателю, какими данными необходимо восполнить заявление о претензии. В случае неисполнения продавцом этой обязанности, претензия считается принятой продавцом к рассмотрению.

4. Покупатель обязан восполнить заявление о претензии в течение 7 рабочих дней по получении упомянутого в пункте 3 настоящего параграфа сообщения продавца. В этом случае срок рассмотрения претензии продавцом исчисляется с даты восполнения покупателем заявления о претензии.

5. Если покупатель не восполнит заявление данными в соответствии с требованием продавца, то продавец не несет ответственности за связанную с этим невозможность рассмотрения претензии; в этом случае независимо от исхода дела в арбитраже расходы по арбитражному сбору несет покупатель.

#### **Параграф 47.**

27

1. Продавец обязан рассмотреть претензию по качеству или количеству товара и ответить покупателю по существу претензии не позднее чем в течение 60 дней, если иной срок не установлен в контракте, а в отношении комплектных заводов и установок - в течение 90 дней, считая со дня получения претензии продавцом.

2. Если продавец не даст ответа по существу претензии в срок согласно пункту 1 настоящего параграфа и в контракте не предусмотрено иное, то покупатель может обратиться в арбитраж. В таком случае независимо от исхода дела расходы по арбитражному сбору относятся на счет продавца.

#### **Параграф 48.**

1. Если покупатель требует устранения дефектов товара, продавец обязан исправить дефектный товар либо заменить дефектный товар или дефектные части товара в течение согласованного срока или, если такой срок не согласован, - в течение технически обоснованного срока. Связанные с этим расходы (включая транспортные) несет продавец.

2. Если продавец не устранит по требованию покупателя в указанные в пункте 1 настоящего

параграфа сроки заявленных дефектов, покупатель вправе исправить их сам с отнесением за счет продавца связанных с этим разумных фактических расходов либо потребовать от продавца предоставления соразмерной уценки дефектного товара.

3. Мелкие недостатки товара, за которые ответственность несет продавец, если их устранение не терпит отсрочки и не требует участия продавца, исправляются покупателем с отнесением на продавца связанных с этим разумных фактических расходов.

4. Заявление претензии по одной партии товара не дает покупателю права отказаться от приемки последующих партий товара, предусмотренных контрактом.

5. При повторяющихся поставках дефектных партий товара покупатель вправе требовать приостановления дальнейшей поставки товара до тех пор, пока продавцом не будут устранены обстоятельства, порождающие дефекты.

#### **Параграф 49.**

Если контрактом предусмотрено, что окончательная приемка товара по качеству производится в стране продавца, то претензии по качеству могут предъявляться лишь по скрытым дефектам (которые не могли быть обнаружены при обычной проверке товара).

#### **Параграф 50.**

Сторона, которой предъявлена претензия на уплату штрафа, обязана рассмотреть ее и дать ответ по существу в течение 45 дней с даты ее получения, если иной срок не установлен контрактом.

#### **Параграф 51.**

1. Покупатель не имеет права возвращать забракованный товар без согласия продавца, если иное не предусмотрено контрактом.

2. Продавец имеет право потребовать возврата забракованного товара. Расходы по возврату товара несет продавец.

## **Глава XIII. Арбитраж**

### **Параграф 52.**

1. Все споры, могущие возникнуть из контракта или в связи с ним, если стороны не смогли урегулировать их путем переговоров или переписки, не подлежат подсудности общих судов и должны быть разрешены в арбитражном порядке, а именно:

если ответчиком является предприятие или организация Союза ССР, то в Арбитражном суде при Торгово-промышленной палате СССР в Москве в соответствии с Регламентом этого Арбитражного суда;

если ответчиком является внешнеторговое предприятие или организация Китайской Народной Республики, то в Китайской международной экономической и торговой арбитражной комиссии при Китайском комитете содействия развитию международной торговли в Пекине в соответствии с Правилами о производстве дел в этой Комиссии.

2. Решения арбитража окончательны и обязательны для сторон.

## **Глава XIV. Общие положения**

### **Параграф 53.**

1. Контракт, изменения и дополнения к нему должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами сторон.

2. Если контракт, изменения и дополнения к нему оформляются путем обмена телеграммами или сообщениями по телетайпу, то содержание этих телеграмм или сообщений по телетайпу должно быть подтверждено письмами.

3. С момента заключения контракта все предшествующие переписка и переговоры по контракту теряют силу. Однако при толковании контракта для выяснения воли сторон могут быть учтены предшествующие заключению контракта переписка сторон и другие письменные материалы, не противоречащие условиям контракта.

#### Параграф 54.

1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы.

Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются возникшие после заключения контракта непредвиденные, неотвратимые и непреодолимые для стороны события чрезвычайного характера.

2. Срок выполнения сторонами обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать обстоятельства непреодолимой силы и их последствия. Если иной срок не установлен в контракте, в случаях когда эти обстоятельства и их последствия будут длиться более 6 месяцев, каждая из сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения контракта и одна из сторон не будет иметь права требовать от другой стороны возмещения убытков.

3. Стороны могут предусмотреть в контракте и другие обстоятельства, освобождающие от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств.

4. О наступлении обстоятельств непреодолимой силы сторона, для которой создалась невозможность выполнения контракта, должна немедленно известить другую сторону по телеграфу или телетайпу с подтверждением заказным письмом. О прекращении обстоятельств непреодолимой силы соответствующая сторона должна немедленно известить другую сторону в том же порядке.

Не извещение или несвоевременное извещение другой стороны стороной, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по контракту, о наступлении обстоятельств, освобождающих ее от ответственности, влечет за собой возмещение убытков, причиненных не извещением или несвоевременным извещением.

5. Обстоятельства, освобождающие стороны от ответственности за частичное или полное неисполнение контракта, должны быть удостоверены:

- в СССР - Торгово-промышленной палатой СССР;

- в КНР - Китайским комитетом содействия развитию международной торговли.

### **Параграф 55.**

1. Если должник находится в просрочке, касающейся денежного обязательства (в том числе и в отношении платежей по штрафам), то он должен платить кредитору со дня начала просрочки платежа 6% годовых с суммы просроченного платежа.
2. На суммы, необоснованно отказанные от оплаты покупателем, когда применяется параграф 33 настоящих Общих условий поставок, 6% годовых начисляются помимо штрафа со дня достижения максимального размера такого штрафа.

### **Параграф 56.**

1. Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязанности по контракту третьим лицам без письменного на то согласия другой стороны.
2. Положение пункта 1 настоящего параграфа не распространяется на случаи передачи по решению компетентного органа прав и обязанности по контракту другой организации той же страны, уполномоченной совершать внешнеторговые операции, при условии письменного извещения другой стороны.

### **Параграф 57.**

Всякого рода извещения и заявления, связанные с выполнением контракта, должны направляться непосредственно одной стороной, заключившей контракт, другой стороне по юридическому адресу, указанному в контракте.